



Преподаване на „Езици зад решетките“

Пол Талбот
Катарина Реш
Йоост де Йагер

Полезен инструмент за учители
и обучители в местата за лишаване
от свобода и задържане под стража



dieBerater®
Human Concern

Преподаване на „Езици зад решетките“

Полезно ръководство за учители и обучители в местата за лишаване от свобода и задържане под стража

Автори:

Пол Талбот
Катарина Реш
Йоост де Йагер

Участници:

Жан Мари Дюбил
Натали Фуртон
Елица Маркова
Елена Евстатиева (Йончева)
Кристин Селър
Франсин Демократ
Алън Кларк
Маркус Лемке

Редактор: Дженифър Циглер

Изработка: wordup Werbeagentur

Издател: *die Berater*® Unternehmensberatungs GmbH

Илюстрации: Дейв Райт

2014 *die Berater*® Unternehmensberatungs GmbH

Wipplingerstraße 32/23-26, 1010 Wien

www.dieberater.com

ISBN: 978-3-902847-29-4

LBB website: www.lbb-project.eu

Координатор на проекта:



die Berater®

Австрия

www.dieberater.com

Партньори на проекта:



INSUP FORMATION

Бордо, Франция

www.insup.org



BUPNET

Гьотинген, Германия

www.bupnet.de



ДРОЛПС, София, България

София, България

www.pfbulgaria.org



Gevangenezorg Холандия

Зьотермеер, Холандия

www.gevangenezorg.nl



Seeds for Growth

Лондон, Великобритания

www.seedsforgrowth.org.uk

Полезно ръководство за учители и обучители в местата за лишаване от свобода и задържане под стража

1. Увод и предисловие.....	3
Комуникацията в многоезичните места за лишаване от свобода.....	3
Политика и практика.....	3
Професионално обучение и развитие на служителите в местата за лишаване от свобода.....	5
„Езици зад решетките“: посрещане на потребностите и предизвикателствата в европейските затвори.....	5
Разработване, пилотиране и финализиране.....	6
2. Материали, средства и методи.....	7
Наръчник.....	7
Флашкарти.....	8
Визуални средства за изграждане на диалог.....	9
Информационни и комуникационни технологии и аудио средства.....	9
Методи на преподаване и указания за преподавателите.....	11
3. „Обучение на обучителите“: преподаване на „Езици зад решетките“.....	12
Цел на програмата „Обучение на обучителите“.....	12
Участие в програмата на „Езици зад решетките“ - „Обучение на обучителите“.....	12
4. Поглед към бъдещето.....	13
Нови езици, нови идеи.....	13
Европейска асоциация за образование в затворите (EPEA).....	13

Въпреки големия процент чужденци в затворите по света и техните специални нужди, в повечето страни няма политики или стратегии насочени към затворниците от чужда националност. Отчитайки нарастващата тенденция в броя на лишени от свобода чужденци в много затворнически системи, възниква спешна необходимост от установяване на стратегии, насочени към специалните потребности на тази група затворници: първо, за намаляване на вредните ефекти от лишаването от свобода в чужда страна и за подпомагане на презаселването и второ, за подобряване на управлението на местата за лишаване от свобода.

Служба на ООН по наркотиците и престъпността, 2009:80

1. Увод и предисловие

„Езици зад решетките“ (LBB) е помощно средство, разработено за европейските затвори и се отнася до три тясно свързани теми: комуникацията в многоезичните затвори, образованието в затвора и професионалното обучение и развитие на служителите в местата за лишаване от свобода.

Насочено към администрацията на местата за лишаване от свобода и преподавателите в затворите, включително тези, ангажирани с развитието на служителите, LBB предоставя полезен материал, съдействащ по най-добрия начин за подобряване на общуването в затворническата среда като осигурява по-добра комуникация и обръща внимание на потребностите на лишените от свобода и задържани под стража чужди граждани, както и на служителите в затворите.

Комуникацията в многоезичните места за лишаване от свобода

Лицата от чужда националност съставляват висок процент от затворниците в Европа (Hofstee-van der Meulen 2008), което е съпътствано от езикови бариери. Лингвистичните проблеми са главна причина за неблагоприятното положение на задържаните чужденци. Неспособността за ефективна комуникация е причина за пораждаването на чувство на безсилие и емоционален стрес и може да изостри останалите проблеми, с които задържаните от чужда националност вече са се сблъскали. Липсата на знание за законовите права, достъпът до консулска помощ, възможността за физическа комуникация и възможните проблеми с психическото здраве, възможностите за работа, образование и обучение, възможните трудности при поддържане на контакт със семействата (в страната или в друга държава), както и лишаването по принцип от контакт с външния свят са силно повлияни от възможността лицето да бъде разбрано.

Тези специални потребности, обаче, може да не се вземат винаги предвид от затворническия персонал, от администрацията или националните

институции. В същото време нарастващият брой затворници от чужда националност се превръща в огромно предизвикателство пред служителите в затворите. Тези служители работят усилено за поддържане на реда при трудни обстоятелства и езиковите бариери извънредно много затрудняват обмена на важна информация със затворниците, за които отговарят, което допълнително утежнява работата им.

Политика и практика

„Езици зад решетките“ адресира проблеми, които са в центъра на препоръките за политика на европейско и международно ниво. Насочвайки вниманието специално към лингвистичните проблеми, пред които са изправени затворниците от чужда националност, ООН дава следните препоръки на затворническите власти:

- Да осигурят достъп до правилника и разпоредбите в местата за лишаване от свобода в писмен вид на различни езици, съответстващи на основните национални езици на лишените от свобода в съответния затвор и да им представят копие от тях при приемането им в затвора. Да осигурят достъп до допълнителни копия от тези в библиотеката. Да ги обяснят внимателно на всеки затворник на език, който той разбира, непосредствено след приемането му в затвора и, ако е необходимо, и впоследствие.
- Да осигурят наличието на достатъчен брой книги, периодични списания и вестници на различни чужди езици в библиотеката.
- Да улесняват комуникацията между затворници от една и съща националност, отчитайки както съображенията за сигурност, така и желанията на самите затворници.
- Да осигурят възможност на лишените от свобода чужденци да учат езика на страната, в която са задържани.
- Да осигурят възможност за превод по време на правни консултации, при предоставяне на здравна грижа, при дисциплинарни изслушвания и процедурни жалби.
- Да позволяват на затворниците да използват своя език по време на свиждане в затвора и при комуникацията им чрез писма или по телефона.

Служба на ООН по наркотиците и престъпността, 2009:100

Съветът на Европа прие по-разширени препоръки за затворническото обучение в Европа:

- Всички затворници трябва да имат право на достъп до образование, предвидено като занимания по учебни предмети в клас, професионално образование, творчески и културни дейности, физическо възпитание и спорт, социално обучение и библиотечни помощни средства.
- Образованието за затворниците трябва да бъде като образованието, предоставяно на аналогичните възрастови групи извън затвора, а обхватът от възможности за учене за затворниците е възможно най-голям.
- Образованието в затвора има за цел развитие на цялостната личност, имайки предвид съответния социален, икономически и културен контекст.
- Всички, заети в административните дейности в системата на затворите и управлението на затворите трябва да поощряват и подкрепят образованието в максимална степен.
- Образованието трябва да има не по-нисък статут от работата в затворническия режим и затворниците не трябва да губят финансово или по друг начин от това, че вземат участие в образователни дейности.
- Трябва да се насърчава всеки опит на затворника да участва активно във всички аспекти на образователните дейности.
- Трябва да се осигурят програми за развитие, за да може преподавателите в затвора да усвоят най-подходящите съответни образователни методи за възрастни.
- Специално внимание трябва да се обърне на тези затворници, които имат специфични трудности и особено на тези с проблеми в четенето и писането.
- Професионалното образование трябва да има за цел по-разширеното развитие на индивида в съответствие с тенденциите на пазара на труда.
- Затворниците трябва да имат пряк достъп до библиотека поне веднъж седмично.
- Физическото възпитание и спорта за лишените от свобода трябва да се поощряват и насърчават.

- Творческите и културни дейности трябва да получат значима роля, тъй като те имат специфичния потенциал да позволяват на затворниците да се развиват и изразяват себе си.
- Социалното обучение трябва да включва практически елементи, които дават възможност на лишените от свобода да организират ежедневието си в затвора с оглед улесняване на връщането им в обществото.
- Когато това е възможно, затворниците трябва да могат да участват в образователни дейности извън затвора.
- Когато образователните дейности се провеждат в затвора, обществото отвън трябва да е ангажирано колкото е възможно по-пълно.
- Трябва да се вземат мерки затворниците да могат да продължат образованието си след освобождаването им.
- Трябва да бъдат осигурени финансирането, оборудването и необходимият състав от преподаватели, за да могат затворниците да получат подходящото съответно образование.

Препоръки на Съвета на Европа № R(89)12 1989

Въпреки тези препоръки, образованието и обучението продължават да имат нисък приоритет пред служителите в затвора в сравнение с други задължения като реда и сигурността, което води до възпрепятстване на лишените от свобода да упражняват правото си на образование и обучение. Според програмата на Обединеното кралство «Учене през целия живот» разработването на учебните програми, начинът на предаване на съдържанието и ресурсите за преподаване са сред основните проблеми пред преподавателите. И това не е изненадващо предвид факта, че се разчита на общообразователните учебни материали, насочени към преобладаващата част от обществото. Ученето на език се базира на контекст и се занимава със ситуации от ежедневието като поръчка в ресторант или отиване на почивка. Този тип контекст обаче не отразява реалността в местата за лишаване от свобода.

Професионално обучение и развитие на служителите в местата за лишаване от свобода

Акцентът в предоставянето на обучение за служителите в местата за лишаване от свобода е в съответствие със заключенията на финалния доклад от конференцията „Пътища за включване“, финансирана от програма Грундвиг, изнесен в Будапеща през 2012 г., според който:

«Трябва да бъде акцентирано върху обучението на персонала, ангажиран с образованието в затвора, за да имат преподавателите средства за по-ефективно справяне със специфичните предизвикателства – социални и психологически, както и педагогически – при работата в тази среда“ (стр.5).

Докладът „Пътища за включване“ от 2010 г. определя не само обучението на служителите като ключово, но и повишаване нивото на осъзнаване на ползите от обучението в затвора. Такъв отзвук има и в прегледа от 2011 г. “Затворническото образование и обучение в Европа”, поръчан от “Главна дирекция образование и култура, в който се казва, че “на служителите в местата за лишаване от свобода трябва да се гледа като на ключови участници, окуражаващи затворническото образование” и че “тяхното обучение също трябва да се подобри”, тъй като “те имат потенциала да мотивират затворниците да се ангажират в образователни дейности и те са хората, които имат най-продължителен контакт с тях” (стр.13).

Малко информация е достъпна относно професионалното обучение и развитие на служителите в местата за лишаване от свобода. Ясно е, че условията в различните страни и в различните затвори са различни. Някои затвори предлагат вътрешни или външни курсове за персонала като, напр., реагиране при стрес, презентационни умения, компютърни умения, консултиране във връзка с наркотиците, умственото здраве, професионално моделиране или анти – малтретиране, докато по същото време обучението е или съкратено, или се предлага твърде късно, или става достъпно само когато е абсолютно необходимо.

„Езици зад решетките“: посрещане на потребностите и предизвикателствата в европейските затвори

„Езици зад решетките“ възникна като проект, финансиран по европейска програма „Учене през целия живот“. Целта му е да се заеме с въпроса за

комуникацията в многоезичните места за лишаване от свобода и задържане чрез подчертаване на ролята и потенциала, както на образователните дейности, така и на професионалното обучение и възможностите за развитие на служителите, помагайки и на тях и на лишените от свобода от чужди националности да комуникират базисни теми на общ език, стимулирайки по-доброто взаимно културно разбиране, чрез използване на учебни материали, съответващи на контекста.

Без да се стреми да замести съществуващите и установени програми за езиково обучение и комуникация в затворите, един инструментариум, включващ многоезични пособия за обучение, би добавил нови, подходящи материали и средства за допълване и повишаване ефективността на съществуващите такива. Този инструментариум идентифицира ясно решение за ангажиране, както на лишените от свобода чужденци, така и на служителите в местата за лишаване от свобода в програми за обучение и развитие и едновременно с това би съдействал за по-добрата комуникация и културното разбиране, би помогнал за предотвратяване на допълнителен психологически и емоционален стрес и би улеснил по-ефективната рехабилитация. Той би стимулирал взаимодействието между служителите и лишените от свобода от чужда националност и подпомогнал хуманните и по-ефективни процеси на двустранно ниво.

Още преди създаването на проекта е работено в насока подобряване на комуникацията между лишени от свобода и служители в контекста на затворническата среда. „Затворнически преводач“ - общ проект на затворите в кантон Цюрих и Европейската асоциация за затворническо образование (ЕРЕА) предостави обширен и изчерпателен списък на подходяща фразеология за различни сфери на живота в затвора, които могат да се преведат на и между 22 международни езика (виж www.prisontranslator.eu). Проектът “Елиминиране на езиковите бариери в европейските затвори чрез технологията на отворено и дистанционно обучение” се опита да преодолее комуникационните бариери чрез чуждоезиково обучение на служителите в местата за лишаване от свобода. Идеята на проекта „Езици зад решетките“ е да приеме и развие по-нататък идеята на тези две инициативи, т.е. да разработи средства и материали за обучение на чужд език, базирано на занимания в клас със силни межкултурни компоненти, които могат да се използват за предоставяне на служителите и лишените от свобода на общ език за базисно общуване (местния език или друг подходящ европейски език), насочен

към комуникационните потребности на затворническата популация като стимулира по-доброто културно взаимно разбирателство и това със заобикалящата ги среда. Като общоевропейско средство за езиково обучение „Езици зад решетките“ установява система, в която езикови и културни умения могат да се практикуват и развиват от лишените от свобода чрез писмена (и насочвана) кореспонденция в системата на затворите в Европа и разработва съответен европейски сертификат за служителите в местата за лишаване от свобода, който да удостоверява тяхната езикова компетентност за работа с лишени от свобода с чужда националност.

Като проект с определена продължителност и ограничени, изчерпаеми ресурси, една от ключовите му цели е установяване на устойчива рамка, базов продукт, който лесно може да бъде адаптиран към други езици, който е достатъчно гъвкав, за да отговори на разнообразните и променливи потребности в контекста на европейските затвори и който има подкрепата и съдействието на значими мрежи и асоциации.

Успоредно с тези основни цели, проектът доведе до създаването на **наръчник, флашкарти и визуални средства за изграждане на диалог и материал за аудио практика**, които заедно с **ръководство за преподавателите и курс за обучители**, могат да продължат да се използват от професионалисти в затворническото образование, както и от тези, ангажирани с професионалното развитие на служителите в местата за лишаване от свобода.

Разработване, пилотиране и финализиране

„Езици зад решетките“ е проект, с период на реализация от октомври 2012 г. до март 2015 г., координиран от дружеството за обучение *die Berater*[®] във Виена, Австрия, с партньори INSUP в Бордо, Франция, BUPNET в Гьотинген, Германия, ДРОПЛС в София, България, *Gevangenzorg* в Зьотермеер, Холандия и *Seeds for Growth* в Лондон, Обединеното кралство. Проектът, финансиран от европейската програма „Учене през целия живот“ е ангажиран с разработването на нов инструмент за комуникация и обучение в затворите, арестите и миграционните центрове, където затворниците от чужда националност и персоналът на затвора могат да придобият възможност да комуникират помежду си в контекста на затворническата среда.

Първоначален анализ на потребностите позволи идентифициране на основните точки на комуникация в затворническата среда, които, спо-

ред лишените от свобода чуждестранни граждани, задържаните лица чужденци и служителите, имат най-голямо практическо приложение в ежедневието им, и на тази база, разработването на набор от ситуационни диалози, илюстрирани чрез атрактивни комични откъси с придружаващ набор от работни листове и учебителни дейности. Беше приет първоначален методологичен подход, около който бяха съсредоточени материалите. На организирана среща между преподаватели и обучители в затворите и такива от цяла Европа, беше тяхната обратна връзка.

“Около двадесет представители на затворническия персонал в Бордо – Градинян са преминали обучение по български език благодарение на функционалните инструменти на „Езици зад решетките“. Участниците, включително надзорно-охранителен състав, лекари, длъжностни лица, пробационни служители, социални работници подчертаха полезността на материалите. Ползвата е свързана със съответствието между ежедневната работа на служителите и реалните житейски ситуации, с които се сблъскват. Всичко това е отразено в комиксите, чиято тематика се счита за изключително уместна от професионалистите, както и изготвяне на ключови думи и изрази“.

Жан Мари Дюбил, INSUP, Франция

Без да се смята, че разработените материали са непосредствено подходящи за използване в затворническата среда, преподавателите и обучителите в местата за лишаване от свобода приемат разработеното и намират различни начини за прилагането му в образователния процес. Резултатът от такова полево изпитване, позволява материалите да се развият до практическо средство, събрали производите от проекта „Езици зад решетките“, в момента на английски, френски, немски, холандски и български език (с планирани допълнителни езици в бъдеще) и ще бъдат предоставени за ползване на професионалистите преподаватели и обучители в затворите, както в Европа, така и по света.

2. Материали, средства и методи

Наръчник

Наръчникът, подобно на конвенционалния учебник по езиково обучение, е набор от учебни единици, разработени за посрещане на комуникационните потребности в затворническа среда. С обхват от даване на лична информация и разговаряне за националните особености до даване и разбиране на специфични за затвора инструкции и обсъждане на права и задължения в затворите, този Наръчник може да се използва както от

лишените от свобода, така и от служителите в местата за лишаване от свобода, търсещи възможности за подобряване на комуникацията помежду им. Структурата на Наръчника дава възможност за използването му в клас, в учебна среда и за самообучение. Изучаващите езика се насърчават да използват Наръчника, да записват превода на думи на собствения си език и да записват полезни думи и изрази.

Наръчникът не само поставя ударението върху функционалния език, но и открива пред обучавашите се една култура на позитивно взаимодействие. Диалозите между лишените от свобода, задържаните лица и служителите са базирани на условностите на учтивия разговор, където термини като “извинете”, “моля” и “благодаря” са обичайна практика. Това не само допринася за учтивостта и уважението между лишените от сво-



Снимка 1: Пример, показващ страници от Наръчника

Хора, идентичност и националност	Вашето пространство	Здраве, религия и култура	Съвместен живот	Какво после?
Обхванати тематични области:				
Запознаване и лична информация	Предмети и места в институцията	Човешкото тяло и болестите	Установен ред и занимания	Освобождение
Хора в институция	Разбиране на инструкции	Чувства и емоции	Контакт с външния свят	Социални работници и пробационни служители
Разбиране на обща информация		Религиозни и духовни потребности	Правила и санкции	Работа и настаняване

Таблица 1: Структура на наръчника

бода и задържаните лица при общуването им със служителите в местата за лишаване от свобода, но и, според получената обратна връзка от проведеното пилотиране на програмата, използването от страна на служителите на учтива терминология на родния език на лишените от свобода и задържаните лица при разговорите има съществен ефект върху по-нататъшното ниво на уважение.

След курс „Езици зад решетките“ по български език за служителите е затвора, един от надзирателите в Бордо, Франция, изказва удивление от това, какво се е случило след като е могъл да казва “здравей” и “благодаря” на един български затворник. Лишеният от свобода започнал да показва повече уважение и повече стремеж към сътрудничество като знае, че надзирателят се опитва да говори на неговия език – един символичен жест, но с положителен ефект върху динамиката на взаимодействието между двамата.

Наръчникът може да се използва в различен контекст, като инструмент в класната стая в местата за лишаване от свобода или центрове за задържане, като практическо помагало при професионалното обучение на служителите, както и за самообучение. Няма изискване да се следва структурата на наръчника. Преподавателите могат да избират струк-

турата на езиковите си курсове около съдържанието на наръчника, но могат и да избират отделни части и дейности за подкрепа и допълване на съществуващите образователни програми. По този начин няма да бъде необходимо учебните материалите на „Езици зад решетките“ да заместят съществуващите средства и програми, а могат да помогнат като дадат контекст и специфично съдържание на собствените материали на преподавателите.

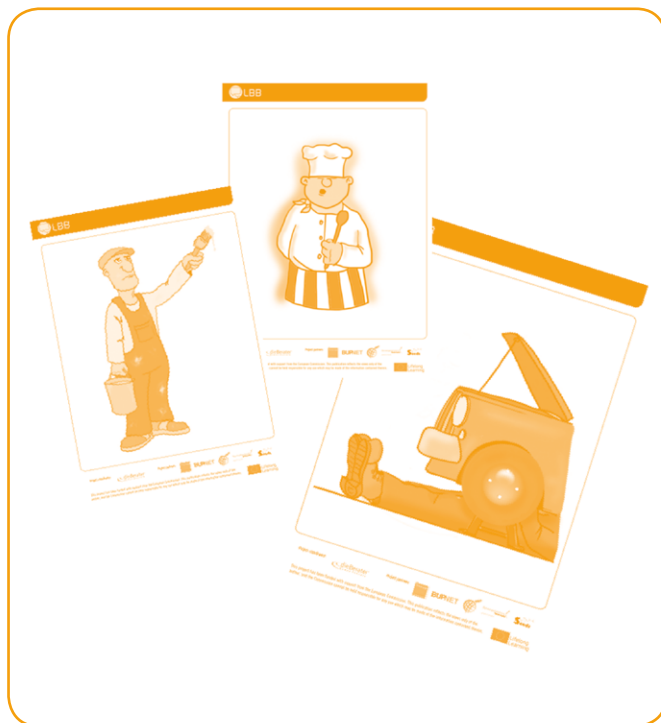
Флашкарти

Нагледността е от огромно значение при ученето на езици в затворническата среда, и е полезна за лишените от свобода и задържаните лица, както и за служителите. Един широк набор от флашкарти може да се използва в обучителните сесии, но може да е полезен и в практиката. Когато се комуникира по специфични теми в затвора без езикови ресурси, нагледността помага за предаване на съобщения и намалява неразбирателството и напрежението при комуникиране.

Тези изображения може да се използват за представяне на обекти, хора, дейности или инструкции в широк набор от различни теми.

Визуални средства за изграждане на диалог

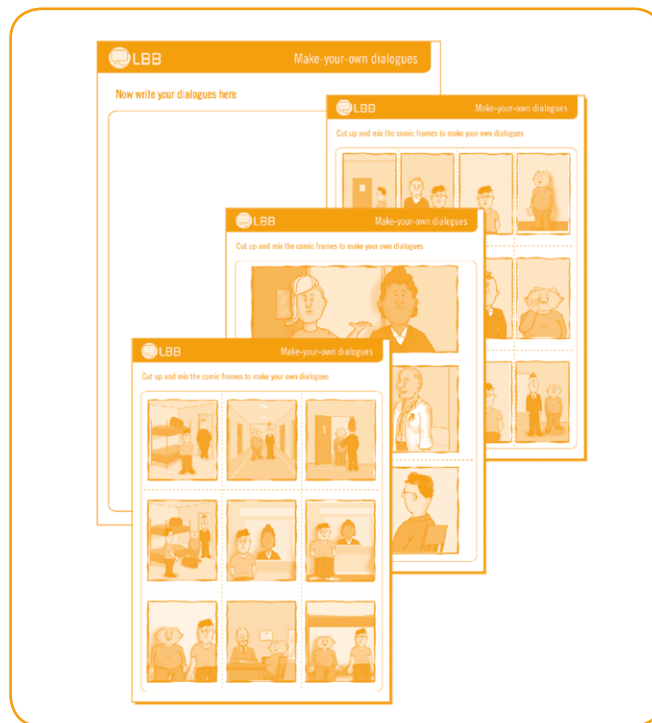
Самият наръчник е илюстриран с различни диалози в стил комикс, показващи визуално взаимодействието между лишените от свобода, задържаните лица и различни служители. Всички тези индивидуални комиксови рамки се възпроизвеждат без диалог, позволявайки създаването и упражняването на неограничен брой собствени диалози. Това придава голяма гъвкавост и креативност за адаптиране на преподаването и обучението към уникалния контекст. Картинките са на разположение за разпечатване в цвят във формат А4 за преподаватели и обучители, за изрязване, както и за интегриране към собствените им учебни материали.



Снимка 2: Пример на LBB флашкарти

Информационни и комуникационни технологии и аудио средства

Думите, инструкциите и изразите са достъпни и чрез дигитална платформа, където служителите в местата за лишаване от свобода, лишените от свобода и задържаните могат да работят чрез богата серия от дейности за придобиване на езикова компетентност, разработени за изграждането на изрази дума по дума, с аудио помощ, за да се чуе звученето думите и изразите на съответния език. Достъпният чрез онлайн платформата материал е подходящ за голям брой институции с ограничен интернет достъп като обслужва и потребностите на служителите в затворите, които могат да отделят време и слушат материала.



Снимка 3: Визуални средства за изграждане на диалог, които могат да се използват по различни начини

Учебното средство позволява на този, който го използва да се фокусира върху думи, например предмети в килията които са представени на два езика заедно с картинка на предмета и помага за усвояването на цели фрази – най-важните изрази в контекста на затворническата среда – чрез постепенно предлагане на използващия материала на малки компоненти от изразите, надграждайки ги до пълна фраза, със съответната въпросителна форма, с положителна и отрицателна конструкция.

на учениците с нагледно-образен и слухов стил на учене, докато сери-ята от допълнителни Това повторение на думи и изрази с увеличаване на сложността помага практически дейности е подходяща за тези с различни способности за усвояване на учебната материя.

Килия	→ Превод
В килията	→ Превод
Позволено	→ Превод
Забранено	→ Превод
Мобилен телефон	→ Превод
Позволено ли ми е да имам мобилен телефон в килията?	→ Превод
Не ви е позволено да имате мобилен телефон в килията	→ Превод
Да държа мобилен телефон в килията	→ Превод
Цигари	→ Превод
Да държа цигари в килията	→ Превод
Позволено ли ми е да държа цигари в килията?	→ Превод
Позволено ви е да държите цигари в килията	→ Превод
Позволено ли ми е да държа мобилен телефон в килията	→ Превод
Не ви е позволено да държите мобилен телефон в килията	→ Превод
Да държа нещо в килията	→ Превод
Позволено ли ми е да държа нещо в килията?	→ Превод
Позволено ми е да държа нещо в килията	→ Превод
Не ми е позволено да държа нещо в килията	→ Превод

Таблица 2: Изграждане на изречения с помощта на инструмент на базата на ИКТ аудио технология

Методи на преподаване и указания за преподавателите

Преподавателите и учителите, използващи материалите на „Езици зад решетките“, вероятно са опитни в своята област и бързо ще могат да се възползват от тях като цялостно средство за преподаване и като елементи, интегрирани в съществуващи програми на образование и обучение. При създаването на LBB материалите е вложено старание в това да се обърне внимание на популярни педагогически подходи, които на етапа на разработване на LBB са се доказали като ефективни за придобиване на познания от участниците.

Указанията за преподавателите, които придружават основния учебен материал, може да бъдат полезни за преподавателите и учителите в затворите, предоставяйки им подходи и методи за практическо използване на материалите с различните целеви групи (служители в местата за лишаване от свобода, лишени от свобода и задържани лица), както и по-подробен преглед на материалите и потенциалните им приложения.

Преподаватели, учители и други професионалисти в пенитенциарната сфера могат да научат как да придобият достъп до указанията, заедно с други образователни материали, на сайта на „Езици зад решетките“ www.lbb-project.eu.

3. „Обучение на обучителите“: преподаване на „Езици зад решетките“

Цел на програмата „Обучение на обучителите“

Програмата на „Езици зад решетките“ за обучение на обучителите „Многоезичност в местата за лишаване от свобода: преподаване на „Езици зад решетките“, изгражда мост между материалите за обучение и тяхното приложение за обучение на възрастни в контекста на затворническата среда.

Основно курсът за обучение на обучителите се предлага за тези, търсещи прилагането на LBB материалите в учебните си обучителни практики, или със затворници и арестанти, или със затворнически персонал, помагайки им за по-доброто разбиране на материалите и ефективното им използване. При това LBB разширява границите на обучението като предлага на преподавателите, работещи в затворническа среда, възможности за развитие на уменията и компетентностите им не само в пряка връзка с материалите на „Езици зад решетките“, но и в областта на многоезичност в местата за лишаване от свобода.

Участие в програмата на „Езици зад решетките“ - „Обучение на обучителите“

LBB програмата „Обучение на обучителите“ - „Многоезичност в местата за лишаване от свобода: преподаване на „Езици зад решетките“ ще бъде достъпна като комбинирана програма за работа лице в лице и онлайн. Организации и институции от пенитенциарния сектор могат да бъдат финансирани по програмата на Изпълнителната агенция за образование, аудио-визуални пособия и култура (ЕАСЕА) Еразмус+ (Ключова дейност 1) за обучение на служители като част от европейски

програми за професионално развитие, за които „Обучение на обучителите“ на „Езици зад решетките“ е подходяща.

Повече информация и препоръки за кандидатстване за финансиране, както и друга информация за участие в програмата „Многоезичност в местата за лишаване от свобода: преподаване на „Езици зад решетките“ може да се намери на www.lbb-project.eu.

4. Поглед към бъдещето

Нови езици, нови идеи

„Езици зад решетките“ може никога да не бъде видян като завършен продукт, но е такъв с потенциал за развитие, разширяване и разгръщане. Настоящата програма е създадена на базата на опита на консорциум от шест партньори от шест европейски страни и обхваща основните езикови и комуникационни потребности в контекста на затворническата среда. Използването на английския език като целеви език в програмата може би ще има по-широко приложение – както се установи по време на разработването на „Езици зад решетките“ в България и Холандия, където не толкова местният език, а английският беше приет като обща платформа за комуникация – но има много други езици, на които се говори в европейските затвори.

„Езици зад решетките“ е средство, което се оформя и моделира от професионалистите, които работят с него. Новите идеи, новите подходи и новите начини на използване на материалите трябва да се споделят в общността на преподаватели и обучители, прилагачи LBB.

Отчитайки това, разработващите продукта LBB са създали два допълнителни инструмента за преподаватели и обучители:

- LBB план за систематичен превод, който позволява на преподаватели и обучители и дори на лишени от свобода и задържани под стража да превеждат материалите на език, който владеят и по които след това да бъде преподавано.

- Международна общност за онлайн подкрепа, насочена към хората, които използват материалите на „Езици зад решетките“ и която позволява получаване на обратна връзка и споделяне на нови идеи и методи за тяхното използване в международен мащаб.

Повече информация за тях може да намерите на уебсайта www.lbb-project.eu

Европейската асоциация за образование в затворите (ЕРЕА)

Проектът се е ползвал с подкрепата на асоциирания партньор Европейска асоциация за образование в затворите (ЕРЕА). ЕРЕА има солиден опит с мултилингвистичните проблеми в затворите, с публикуването на високо оценената Затворнически преводач (www.prisontranslator.eu), който допринесе в значителна степен за концептуализацията на материалите на „Езици зад решетките“. ЕРЕА предлага конференции за обучение на своите членове и организира различни събития и обучения в мрежата си. Проект „Езици зад решетките“ има щастието да разчита на непрекъснатата подкрепа на ЕРЕА в международното промотиране на материалите на „Езици зад решетките“. Повече информация за ЕРЕА може да намерите на www.epea.org.



Lifelong
Learning

Лого: „Учене през целия живот“ Този проект е финансиран от Европейската комисия (Препратка: 527318-LLP-1-2012-1-AT-GRUNDTVIG-GMP). Тази публикация отразява единствено възгледите на автора и Комисията не може да бъде отговорна за начина на използване на съдържанието в нея информация.

 dieBerater®
Human Concern